

XANTO TRADING LLP, 1st floor, Sackville House, 143-149 Fenchurch Street, London, EC3M 6BL, United Kingdom

|  |  |
| --- | --- |
| **PUBLIC OFFER AGREEMENT****ON CONDUCTING INDEPENDENT EVALUATION**  | **ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР-ОФЕРТА****НА ПРОВЕДЕНИЕ НЕЗАВИСИМОЙ ОЦЕНКИ**  |
|  |
| **General provisions** | **Общие положения** |
| The Public offer agreement on conducting independent evaluation (further referred to as the Agreement) contains all essential conditions to provide legal services by XANTO TRADING LLP, EC3M 6BL, 1st floor, Sackville House, 143-149 Fenchurch Street, London, United Kingdom (further referred to as the Executor) on conducting independent evaluation of a certificate (document) confirming membership in the system of club vacation (timeshare) by a new member.A legal entity or an individual who accepts this offer by accepting the following conditions and paying the services shall be the Customer (further referred to as Customer) (under the current laws accepting an offer equals signing an agreement under the terms stated in the offer).If you disagree with any clause of the offer the Executor offers you to avoid its acceptance. | Настоящий Публичный договор-оферта на проведение независимой оценки (далее — Договор) содержит все существенные условия предоставления XANTO TRADING LLP, EC3M 6BL, 1st floor, Sackville House, 143-149 Fenchurch Street, London, United Kingdom (в дальнейшем именуемого«Исполнитель») юридических услуг по проведению независимой оценки сертификата (документа), подтверждающего членство в системе клубного отдыха (таймшер).В случае принятия изложенных ниже условий и оплаты услуг юридическое или физическое лицо, производящее акцепт этой оферты становится Заказчиком (в дальнейшем именуемого «Заказчик») (в соответствии с действующим законодательством акцепт оферты равносилен заключению договора на условиях, изложенных в оферте). Если Вы не согласны с каким-либо пунктом настоящей оферты, Исполнитель предлагает Вам отказаться от ее акцепта. |
| **1. Subject of public offer** | **1. Предмет публичной оферты** |
| * 1. The subject of the Agreement is the obligation of the Executor to conduct independent evaluation of a certificate (document) confirming membership in the system of club vacation (timeshare) in compliance with his Requirement Specification (inquiry) to conduct evaluation under the rules and in the appropriate order defined in the Regulation on conducting independent evaluation of a certificate (document) confirming membership in the system of club vacation (timeshare) approved by XANTO TRADING LLP and to submit the result of the independent evaluation to the Customer and the Customer’s obligation to accept the performed and pay the cost of the rendered legal service.
	2. The term of conducting the evaluation is defined in the Regulation on conducting independent evaluation of a certificate (document) confirming membership in the system of club vacation (timeshare) approved by XANTO TRADING LLP.
	3. The Requirement Specification (inquiry) for Independent evaluation is being an integral part of the Contract.
	4. The Agreement, appendices to the Agreement, Regulation on conducting independent evaluation of a certificate (document) confirming membership in the system of club vacation (timeshare) approved by XANTO TRADING LLP are the official documents published on the website <http://www.xanto.org.uk/>
	5. The Executor is entitled to alter the terms of the Agreement and appendices unilaterally. The Executor shall provide their publication on the website http:// [www.xanto.org.uk/](http://www.xanto.org.uk/) at least one day before their implementation.
 | * 1. Предметом настоящего Договора является обязанность Исполнителя по его Техническому заданию (запросу) на проведение оценки провести независимую оценку сертификата (документа), подтверждающего членство в системе клубного отдыха (таймшер), по правилам и в порядке определенными в Регламенте о проведении независимой оценки сертификата (документа), подтверждающего членство в системе клубного отдыха (таймшер), утвержденного компанией XANTO TRADING LLP и передать результат проведения независимой оценки Заказчику, а Заказчик обязуется принять исполненное и оплатить стоимость оказанной юридической услуги.
	2. Срок проведения оценки установлен в Регламенте о проведении независимой оценки сертификата (документа), подтверждающего членство в системе клубного отдыха (таймшер), утвержденного компанией XANTO TRADING LLP.
	3. Техническое задание (запрос) на проведение оценки является неотъемлемой частью настоящего Договора.
	4. Настоящий договор, а также приложения к нему, Регламент о проведении независимой оценки сертификата (документа), подтверждающего членство в системе клубного отдыха (таймшер), утвержденного компанией XANTO TRADING LLP, являются официальными документами, размещаемыми на сайте <http://www.xanto.org.uk/>
	5. Исполнитель вправе в одностороннем порядке изменить условия настоящего Договора, а также приложений к нему, обеспечив при этом публикацию указанных измененных условий не менее чем за один день до их ввода в действие на сайте <http://www.xanto.org.uk/>
 |
| **2. Cost and payment** | **2. Стоимость и порядок оплаты** |
| * 1. The cost of the Executor’s legal service is 550 (five hundred fifty) euro.
	2. The Customer pays for the Executor’s legal service through advance payment of 100% of the cost stated in the clause 2.1 of the Agreement to the Executor’s settlement account.
 | * 1. Стоимость юридической услуги Исполнителя составляет 550 (пятьсот пятьдесят) евро.
	2. Оплата стоимости юридической услуги Исполнителя осуществляется Заказчиком путем внесения аванса в размере 100% от стоимости, указанной в п. 2.1 настоящего Договора, на расчетный счет Исполнителя.
 |
| **3. Obligations of the parties** | **3. Обязанности сторон** |
| * 1. The Executor shall:
		1. Provide the registration of the acceptance of the offer within the terms defined in the Regulation on conducting independent evaluation of a certificate (document) confirming membership in the system of club vacation (timeshare) approved by XANTO TRADING LLP from the moment the money is transferred from the Customer to the Executor’s settlement account.
		2. Notify the Customer on changing essential elements within 20 (twenty) banking days.
	2. The Customer shall:
		1. Pay for the Executor’s legal service.
		2. Notify the Executor on changing personal details (place of living, telephone number, details of the identification document) within 20 (twenty) banking days.
 | * 1. Исполнитель обязан:
		1. Обеспечить проведение регистрации акцепта настоящей оферты в течении сроков, установленных в Регламенте о проведении независимой оценки сертификата (документа), подтверждающего членство в системе клубного отдыха (таймшер), утвержденного компанией XANTO TRADING LLP с момента поступления денежных средств от Заказчика на расчетный счет Исполнителя.
		2. Уведомить Заказчика о смене реквизитов в течение 20 (Двадцати) банковских дней.
	2. Заказчик обязан:
		1. Оплатить Исполнителю стоимость юридической услуги.
		2. Уведомить Исполнителя о смене персональных данных (месте жительства, номера телефона, информации, содержащейся в документе, удостоверяющем личность) в течение 20 (Двадцати) банковских дней.
 |

|  |  |
| --- | --- |
| **4. Liabilities of the parties** | **4. Ответственность сторон** |
| * 1. The parties are liable for proper executing the terms of the Agreement under laws of the European Union and Russian Federation.
	2. Russian Federation laws are applied if European Union laws contradict Russian federation laws.
	3. The Executor is obliged to reimburse to the Customer the suffered expenses when providing confirming documents if the obligations under the Agreement were not fulfilled due to the Executor’s fault.
	4. In case of force-majeure which the Parties relate to military actions, natural disasters, epidemics, restricting acts of state bodies, legal acts, fires, earthquakes and floods that complicate execution of the Agreement, the Parties are not liable for undue executing of their obligations under the Agreement for the duration of the force-majeure on the condition of immediate notification of the other Party.
	5. The Executor is not liable for actions of Russian Federation officials, foreign states embassies, transport companies (air, railway, etc.).
	6. The Executor is not anyhow related to tickets bought by the Customer in advance as well as to actions (negotiations, signing contracts, etc.) where the Customer’s presence is obligatory.
 | * 1. В случае неисполнения либо ненадлежащего исполнения условий настоящего Договора стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Европейского Союза и законодательством Российской Федерации.
	2. В случае противоречий между законодательством Европейского Союза и законодательством Российской Федерации применяются нормы законодательства Российской Федерации.
	3. В случае невыполнения обязательств, предусмотренных настоящим Договором, по вине Исполнителя, Исполнитель обязуется возместить Заказчику стоимость понесенных им расходов при предъявлении Заказчиком подтверждающих документов.
	4. При возникновении форс-мажорных обстоятельств, к числу которых Стороны относят затрудняющие исполнение настоящего Договора военные действия, стихийные бедствия, эпидемии, запретительные акты государственных органов, судебные акты, пожары, землетрясения и наводнения, Стороны освобождаются от ответственности за несвоевременное исполнение своих обязательств по настоящему Договору на период действия таких обстоятельств при условии незамедлительного уведомления о наступлении вышеуказанных обстоятельств другой Сто-роны.
	5. Исполнитель не несет ответственности за действия официальных органов Российской Федерации, посольств иностранных государств, транспортных компаний (авиа-, железнодорожных- и др.).
	6. Исполнитель не имеет никакого отношения к заранее купленным Заказчиком проездным документам, а также к мероприятиям (переговоры, подписание контрактов и др.) с обязательным участием на них Заказчика.
 |
| **5. Terms of performance, execution and termination of the Agreement** | **5. Условия действия, исполнения и расторжения договора** |
| * 1. The Agreement comes into force at the moment of its acceptance by the Customer and is valid till the end of execution of the obligations under the Agreement. The end of execution of the obligations entails termination of the Agreement.
	2. The Agreement is applied to legal heirs of the Customer and legal successors of the Executor within the term of validity of the Agreement without limitations.
	3. The Customer is entitled to transfer his rights under the Agreement to third parties at the written consent of the Executor. Cost of service on the rights transfer by the Customer to third parties under the Agreement is stated in the Regulation.
	4. The Agreement may be terminated unilaterally only in case of material breach by one of the Parties.
	5. The Customer sends the claims on the Agreement to the Executor within 20 (twenty) banking days from the moment of signing the Agreement. The Customer’s claim is considered within 30 (thirty) days from the moment of receipt. The Customer’s claims shall be valid and confirmed by documents.
 | * 1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его акцепта Заказчиком и действует до окончания исполнения обязательств по настоящему Договору. Окончание исполнения обязательств сторонами влечет прекращение действия настоящего Договора.
	2. Настоящий Договор без ограничения распространяется на законных наследников Заказчика и правопреемников Исполнителя в сроки его действия.
	3. Заказчик вправе передать свои права по настоящему Договору третьим лицам с письменного согласия Исполнителя. Стоимость услуги по передачи прав Заказчиком по настоящему Договору третьим лицам, оказываемой Исполнителем, установлена в Регламенте.
	4. В одностороннем порядке настоящий Договор может быть расторгнут только в случае существенного нарушения его условий одной из сторон.
	5. Претензии по настоящему Договору Заказчик направляет Исполнителю в течение 20 (Двадцати) банковских дней с момента подписания настоящего Договора. Претензия Заказчика рассматривается Исполнителем в течение 30 (Тридцати) дней с момента ее получения. Претензии Заказчика должны быть обоснованы и подкреплены документально.
 |
| **6. Settling disputes** | **6. Разрешение споров** |
| * 1. Disputes and disagreements which may arise under the Agreement shall be preferably solved by negotiations between the parties.
	2. If disputes are not solved by negotiations the Parties settle the disputes in court after the procedure of pre-trial settlement of disputes provided by law.
 | * 1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора, будут по возможности разрешаться путем переговоров между сторонами.
	2. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров Стороны после реализации предусмотренной законом процедуры досудебного урегулирования разногласий разрешают сложившуюся ситуацию в судебном порядке.
 |
| **7. Other terms** | **7. Прочие условия** |
| * 1. The Agreement is composed under the current laws of the European Union, directive № 94/47/ЕU, Act of 1992, Regulation. Regulation is applied in case of contradictions between the Regulation and the Agreement.
	2. One standard unit equals one euro.
 | * 1. Настоящий Договор составлен в соответствии с положением действующего законодательства Европейского Союза, Директивой № 94/47/ЕС, Актом 1992 года, Регламентом. В случае противоречий между Регламентом и настоящим Договором применяются положения Регламента.
	2. Одна условная единица договора равна одному евро.
 |
| **8. The Executor’s Details** | **8. Реквизиты Исполнителя** |
| **EXECUTOR:****"XANTO TRADING LLP"** **EC3M 6BL, 1st floor, Sackville House,143-149 Fenchurch street, London, United Kingdom****Beneficiary account:** GB37PYYL00996621010504**Beneficiary name:** XANTO TRADING LLP**Beneficiary bank:** PayAlly Limited**Beneficiary bank SWIFT code:** PYYLGB2LXXX**Correspondent bank SWIFT code:** TJSCRUMMXXX**Correspondent bank account:** 30111978800000000256**Correspondent bank name:** TRANSKAPITALBANK**Correspondent bank address:** 27/35, Vorontsovskaya st., Moscow, 109147, Russia | **ИСПОЛНИТЕЛЬ:****"XANTO TRADING LLP"** **EC3M 6BL, 1st floor, Sackville House,143-149 Fenchurch street, London, United Kingdom****Beneficiary account:** GB37PYYL00996621010504**Beneficiary name:** XANTO TRADING LLP**Beneficiary bank:** PayAlly Limited**Beneficiary bank SWIFT code:** PYYLGB2LXXX**Correspondent bank SWIFT code:** TJSCRUMMXXX**Correspondent bank account:** 30111978800000000256**Correspondent bank name:** TRANSKAPITALBANK**Correspondent bank address:** 27/35, Vorontsovskaya st., Moscow, 109147, Russia |